

Kapitola VII.
O SUVERÉNU.

řít sjednocením všech ostatních, měla dříve jméno *civitas*⁴ a nazývá se dnes *republika* nebo *státní těleso*, které je svými členy nazýváno *státem*, když je pasivním, *suverenem*, když je aktivním, *mocností*, když se přirovnává k sobě podobným. Členové společnosti zovou se v celku *národem*, a jmenují se jednotlivě *občany*, pokud mají účast na svrchované moci, a *poddanými* jakožto podrobení zákonům státu. Ale tyto výrazy se často směšují a berou se jeden místo druhého; stačí, umíme-li je rozeznávat, když se užívají v nepřesnějším svém významu.

* Pravý význam tohoto slova se u moderních téměř úplně setřel: většina jich zaměňuje město za obec a měšťana za občana. Nevědí, že domy tvoří město, že však občané tvoří obec. Tenýž omyl přišel kdysi drahó Kartagiňanům. Nečetl jsem, že by se titul *cives* kdy dával poddaným některého knížete, ani Makedončanům ve staré době, ani ne za našich dnů Angličanům, ačkoliv jsou bližší svobodě než všichni ostatní. Jedině Francouzi používají zcela volně výrazu *občané*, protože o něm nemají pravý pojem, jak lze viděti v jejich slovnících; jinač by se dopouštěli zločinnu velezrady, kdyby si to jméno přivlastnili. Toto slovo u nich vyjadřuje ctnost a nikoliv právo. Když Bodin* chtěl mluvit o našich občanech a měšťanech, dopustil se hrubého nedopaření tím, že zaměňoval jedny za druhé. Pan d'Alembert** se v tom nemýlil a dobře rozlišoval ve svém článku Ženeva čtyři druhy lidí (dokonce pět, počítaje i prosté cizince), kteří jsou v našem městě, a z nichž jen dva tvoří republiku. Žádný jiný francouzský spisovatel, pokud vím, neporozuměl pravému smyslu slova *občan*.

* Bodin (1530-1596), právník a publicista francouzský; zakladatel theorie o suverenitě státu. Nejdůležitější jeho dílo je Šest knih o republice (1576).

** D'Alembert (1717-1783), francouzský filosof, matematik a spisovatel, jeden ze zakladatelů Encyklopedie. Proslulá je jeho Úvodní řeč k Encyklopedii.

Vidíme z této formulace, že sdružující akt obsahuje vzájemný závazek celku s jednotlivci a že každý jedinec uzavíráje téměř smlouvu sám se sebou, je vázán ve dvojitým směru: totiž jako člen vlády vůči jednotlivcům a jako člen státu vůči suverénu. Ale zde nemůžeme použítí zásady práva občanského, že není nikdo vázán závazky, které učinil sám se sebou; neboť je jistě rozdíl v tom, když se zavážeme sobě nebo když se zavážeme celku, jehož jsme částí.

Musíme ještě poznamenati, že obecně rozhodnutí, které může zavázati všechny poddané vůči suverénu, protože se na každého z nich díváme pod zorným úhlem dvou rozličných vztahů, nemůže z opačného důvodu zavázati suveréna sama sobě, a že je proto proti přirozenosti státního tělesa, aby si suverén uložil zákon, který by nemohl přestoupiti. Jelikož může pohlížeti na sebe jenom pod jedním a tímž zorným úhlem, je ve stavu soukromníka, který uzavírá smlouvu sám se sebou; z toho je vidět, že není a nemůže býti v tom žádný druh základního zákona, závazného pro národní celek, ba ani společenská smlouva. Což neznámená, že by toto těle so se nemohlo dobře zavazovati vůči jinému, pokud se tím neporušuje tato smlouva; neboť vůči cizině stává se jednoduchou bytostí, jedincem.

Ale státní těleso nebo suverén nemůže se nikdy zavázati ani vůči jinému v ničem, co by porušovalo tento prvotní akt, protože odvozují své bytí z posvátnosti této smlouvy, tak nemohou zciziti část sebe anebo se nemo-

hou podrobiti jinému suverénu. Poruší: akt, jímž existují, by znamenalo se zničit; a co není ničím, nevytváří nic.

Jakmile toto množství je takto sloučeno v jedno těleso, nemůže být uražen jeden jeho člen, aniž se napadlo těleso a tím méně lze urazit těleso, aniž tím členové trpěli. Takto povinnost i zájem zavazují rovnou měrou obě smluvní strany, aby si navzájem pomáhaly; a lidé mají se snažit, aby sloučili v tomto dvojnásobném vztahu všechny výhody, které na něm závisejí.

Nuže, jelikož suverén je tvořen jednotlivci, z nichž se skládá, nemá, ani nemůže mít zájem opačný jejich zájmu; proto svrchovaná moc nepotřebuje žádné záruky vůči poddaným, protože je nemožné, aby těleso chtělo škodit všem svým členům; a uvidíme dále, že nemůže škodit žádnému zvláště. Suverén již tím, že je, je vždy vším, čím má být.

Ale není tomu tak, pokud jde o členy vůči suverénu, jemuž by přes společný zájem nic neručilo za jejich závazky, kdyby nenašel prostředků, jak si zajistit jejich věrnost.

Každý jedinec může skutečně mít jako člověk zvláštní vůli, odporující nebo odlišnou od vůle obecné, kterou má jako občan. Jeho zvláštní zájem může k němu zcela jinak mluvit než zájem společný; jeho neodvislá a přirozeně nezávislá jsoucnost může způsobit, že pohlíží na to, čím je povinnen společné věci, jako na dobrovolný příspěvek, jehož zráta bude méně škodlivá pro ostatní než bude placení obtížné pro něho; a pokládá je právníčkou osobu, která tvoří stát, jen za bytost pomyslnou, protože to není člověk, bude požívat občanských práv, aniž bude chtít plnit povinnosti poddané.

ho: nespravedlnost, jejíž rozvoj by způsobil zkázu státního tělesa.

Abyste tedy společenská smlouva nebyla jen prázdňou formulí, obsahuje mlčky závazek, který samojediny může dát sílu ostatním, že kdokoliv by odepřel poslechnouti obecnou vůli, bude k tomu donucen celým tělesem: to znamená jen, že bude nucen, aby byl svobodný; neboť taková je podmínka, která chrání každého občana před každou osobní závislostí, dávajíc každému občana vlastní podmínka, která tvoří umělost a chod státního stroje a která jediná činí legitimními občanské závazky, které by bez toho byly nesmyslné, tyranské a vydané nejruznějšímu zneužívání.

Kapitola VIII.

O OBČANSKÉM STAVU.

Tento přechod od stavu přírodního do stavu občanského vytváří v člověku význačnou změnu tím, že nahrazuje v jeho chování pud spravedlnosti, a tím, že dává jeho činům morální posvěcení, kterého dříve postrádaly. Teprve tehdy člověk, který dosud měl zřetel jen na sebe, vidí, že je nucen jednat podle zásad jiných a radit se s rozumem dřívě, než uposlechne svých sklouků, když hlas povinnosti nastupuje na místo fyzického popudu a právo na místo žádosti. Ačkoliv se v tomto stavu zbaňuje mnohých výhod, které má od přirozenosti, získává tím naopak tak veliké výhody, jeho schopnosti se cvičí a vyvíjejí, jeho myšlení se rozšiřuje, jeho city zušlechťují, jeho celá duše se povznáší tak, že kdyby zneužíval ní tohoto nového stavu: jej nesnižovalo často pod stav,

son essence, on trouvera qu'il se réduit aux termes suivants : *Chacun de nous met en commun sa personne et toute sa puissance sous la suprême direction de la volonté générale; et nous recevons en corps chaque membre comme partie indivisible du tout.*

A l'instant, au lieu de la personne particulière de chaque contractant, cet acte d'association produit un corps moral et collectif composé d'autant de membres que l'assemblée a de voix, lequel reçoit de ce même acte son unité, son *moi* commun, sa vie et sa volonté. Cette personne publique qui se forme ainsi par l'union de toutes les autres prenait autrefois le nom de *Cité**, et prend maintenant celui de *République* ou de *corps politique*, lequel est appelé par ses membres *État* quand il est passif, *Souverain* quand il est actif, *Puissance* en le comparant à ses semblables. A l'égard des associés ils prennent collectivement le nom de *Peuple*, et s'appellent en particulier *citoyens* comme participants à l'autorité souveraine, et *subjects* comme soumis aux lois de l'État. Mais ces termes se confondent souvent et se prennent l'un pour l'autre; il suffit de les savoir distingués quand ils sont employés dans toute leur précision.

* Le vrai sens de ce mot s'est presque entièrement effacé chez les modernes; la plupart prennent une ville pour une cité et un bourgeois pour un citoyen. Ils ne savent pas que les maisons font la ville mais que les citoyens font la cité. Cette même erreur coûta cher autrefois aux Carthaginois. Je n'ai pas lu que le titre de *citès* ait jamais été donné aux sujets d'aucun prince, pas même anciennement aux Macédoniens, ni de nos jours aux Anglais, quoique plus près de la liberté que tous les autres. Les seuls Français prennent tout familièrement ce nom de *citoyens*, parce qu'ils n'en ont aucune véritable idée, comme on peut le voir dans leurs dictionnaires, sans quoi ils tomberaient en l'usurpant dans le crime de lèse-majesté : ce nom chez eux exprime une vertu et non pas un droit. Quand Bodin a voulu parler de nos citoyens et bourgeois, il a fait une lourde bévue en prenant les uns pour les autres. M. d'Alembert ne s'y est pas trompé, et a bien distingué dans son article *Genève* les quatre ordres d'hommes (même cinq en y comptant les simples étrangers) qui sont dans notre ville, et dont deux seulement composent la République. Nul autre auteur français, que je sache, n'a compris le vrai sens du mot *citoyen*.

CHAPITRE VII

DU SOUVERAIN

On voit par cette formule que l'acte d'association renferme un engagement réciproque du public avec les particuliers, et que chaque individu, contractant, pour ainsi dire, avec lui-même, se trouve engagé sous un double rapport; savoir, comme membre du souverain envers les particuliers, et comme membre de l'État envers le souverain. Mais on ne peut appliquer ici la maxime du droit civil que nul n'est tenu aux engagements pris avec lui-même; car il y a bien de la différence entre s'obliger envers soi ou envers un tout dont on fait partie.

Il faut remarquer encore que la délibération publique, qui peut obliger tous les sujets envers le souverain, à cause des deux différents rapports sous lesquels chacun d'eux est envisagé, ne peut, par la raison contraire, obliger le souverain envers lui-même, et que, par conséquent, il est contre la nature du corps politique que le souverain s'impose une loi qu'il ne puisse enfreindre. Ne pouvant se considérer que sous un seul et même rapport il est alors dans le cas d'un particulier contractant avec soi-même : par où l'on voit qu'il n'y a ni ne peut y avoir nulle espèce de loi fondamentale obligatoire pour le corps du peuple, pas même le contrat social. Ce qui ne signifie pas que ce corps ne puisse fort bien s'engager envers autrui en ce qui ne déroge point à ce contrat; car à l'égard de l'étranger, il devient un être simple, un individu.

Mais le corps politique ou le souverain ne tirant son être que de la sainteté du contrat ne peut jamais s'obliger, même envers autrui, à rien qui déroge à cet acte primitif, comme d'aliéner quelque portion de lui-même ou de se soumettre à un autre souverain. Violer

l'acte par lequel il existe serait s'anéantir, et ce qui n'est rien ne produit rien.

Sitôt que cette multitude est ainsi réunie en un corps, on ne peut offenser un des membres sans attaquer le corps; encore moins offenser le corps sans que les membres s'en ressentent. Ainsi le devoir et l'intérêt obligent également les deux parties contractantes à s'entraider mutuellement, et les mêmes hommes doivent chercher à réunir sous ce double rapport tous les avantages qui en dépendent.

Or le souverain n'étant formé que des particuliers qui le composent n'a ni ne peut avoir d'intérêt contraire au leur; par conséquent la puissance souveraine n'a nul besoin de garantir envers les sujets, parce qu'il est impossible que le corps veuille nuire à tous ses membres, et nous verrons ci-après qu'il ne peut nuire à aucun en particulier. Le souverain, par cela seul qu'il est, est toujours tout ce qu'il doit être.

Mais il n'en est pas ainsi des sujets envers le souverain, auquel, malgré l'intérêt commun, rien ne répondrait de leurs engagements s'il ne trouvait des moyens de s'assurer de leur fidélité.

En effet chaque individu peut comme homme avoir une volonté particulière contraire ou dissemblable à la volonté générale qu'il a comme citoyen. Son intérêt particulier peut lui parler tout autrement que l'intérêt commun; son existence absolue et naturellement indépendante peut lui faire envisager ce qu'il doit à la cause commune comme une contribution gratuite, dont la perte sera moins nuisible aux autres que le paiement n'en est onéreux pour lui, et regardant la personne morale qui constitue l'État comme un être de raison parce que ce n'est pas un homme, il jouirait des droits du citoyen sans vouloir remplir les devoirs du sujet; injustice dont le progrès causerait la ruine du corps politique.

Afin donc que le pacte social ne soit pas un vain formulaire, il renferme tacitement cet engagement qui seul peut donner de la force aux autres, que quiconque refusera d'obéir à la volonté générale y sera contraint

par tout le corps : ce qui ne signifie autre chose sinon qu'on le forcera d'être libre; car telle est la condition qui donnant chaque citoyen à la Patrie le garantit de toute dépendance personnelle; condition qui fait l'artifice et le jeu de la machine politique, et qui seule rend légitimes les engagements civils, lesquels sans cela seraient absurdes, tyranniques, et sujets aux plus énormes abus.

CHAPITRE VIII

DE L'ÉTAT CIVIL

Ce passage de l'état de nature à l'état civil produit dans l'homme un changement très remarquable, en substituant dans sa conduite la justice à l'instinct, et donnant à ses actions la moralité qui leur manquait auparavant. C'est alors seulement que la voix du devoir succédant à l'impulsion physique et le droit à l'appétit, l'homme, qui jusque-là n'avait regardé que lui-même, se voit forcé d'agir sur d'autres principes, et de consulter sa raison avant d'écouter ses penchants. Quoiqu'il se prive dans cet état de plusieurs avantages qu'il tient de la nature, il en regagne de si grands, ses facultés s'exercent et se développent, ses idées s'étendent, ses sentiments s'ennoblissent, son âme tout entière s'éleve à tel point que si les abus de cette nouvelle condition ne le dégradent souvent au-dessous de celle dont il est sorti, il devrait bénir sans cesse l'instant heureux qui l'en arracha pour jamais, et qui, d'un animal stupide et borné, fit un être intelligent et un homme.

Réduisons toute cette balance à des termes faciles à comparer. Ce que l'homme perd par le contrat social, c'est sa liberté naturelle et un droit illimité à tout ce qui le tente et qu'il peut atteindre; ce qu'il gagne, c'est la liberté civile et la propriété de tout ce qu'il possède. Pour ne pas se tromper dans ces compensations, il faut